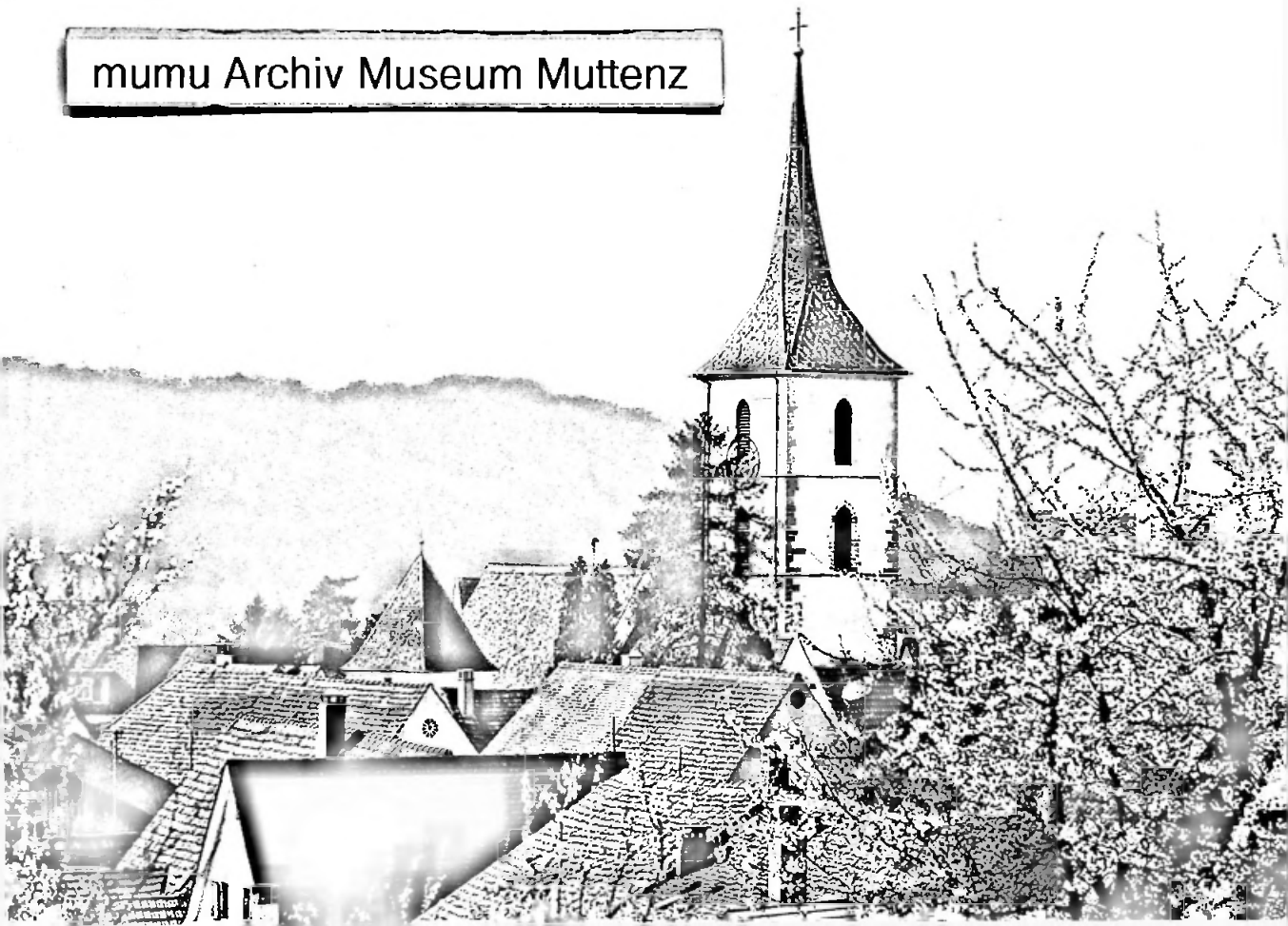
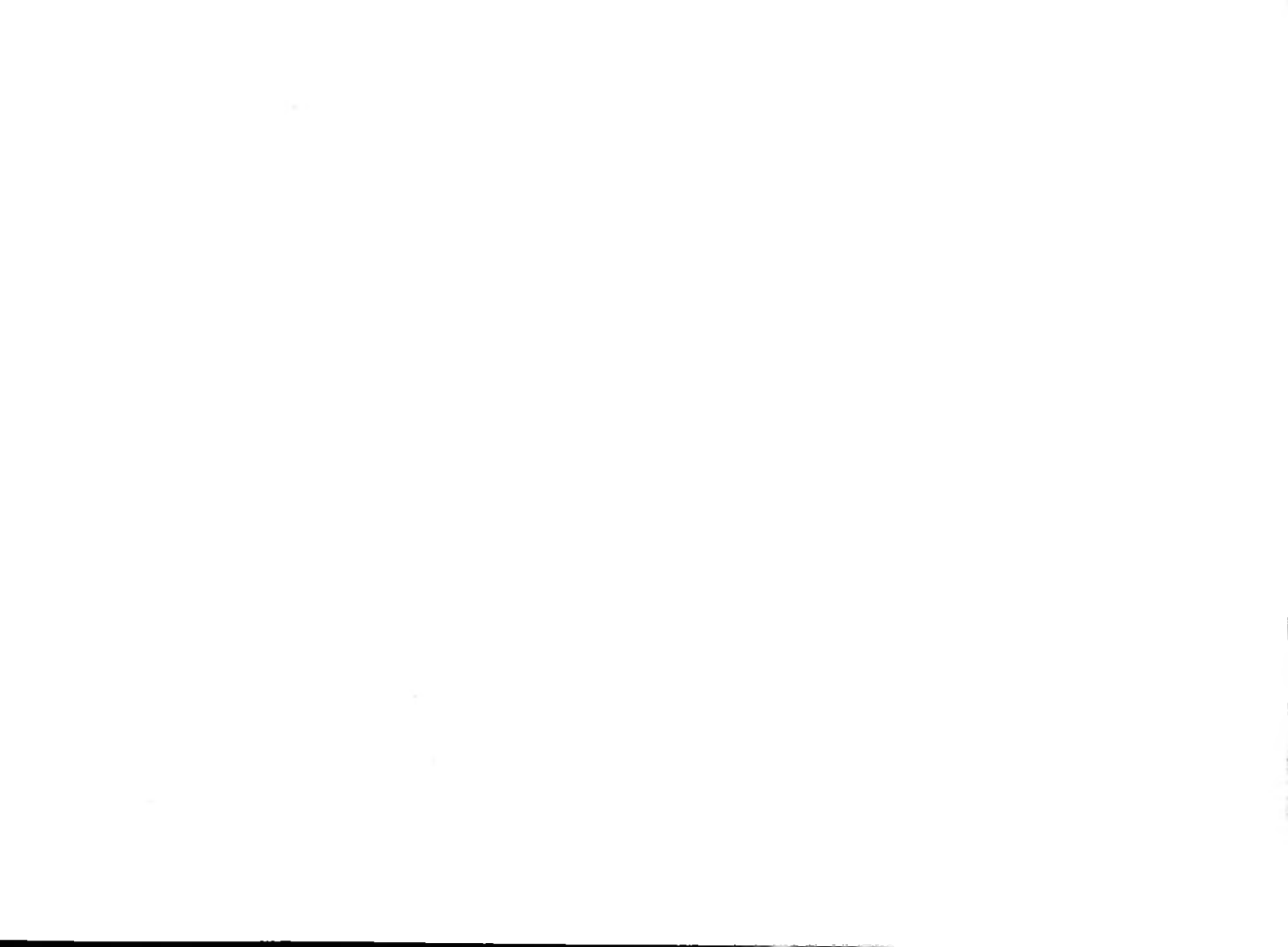


mumu Archiv Museum MuttENZ





MUTTENZ

Stadt und Dorf

cité urbaine et rurale

überreicht von der Direktion
Kongress-Zentrum Hotel Mittenza
MuttENZ

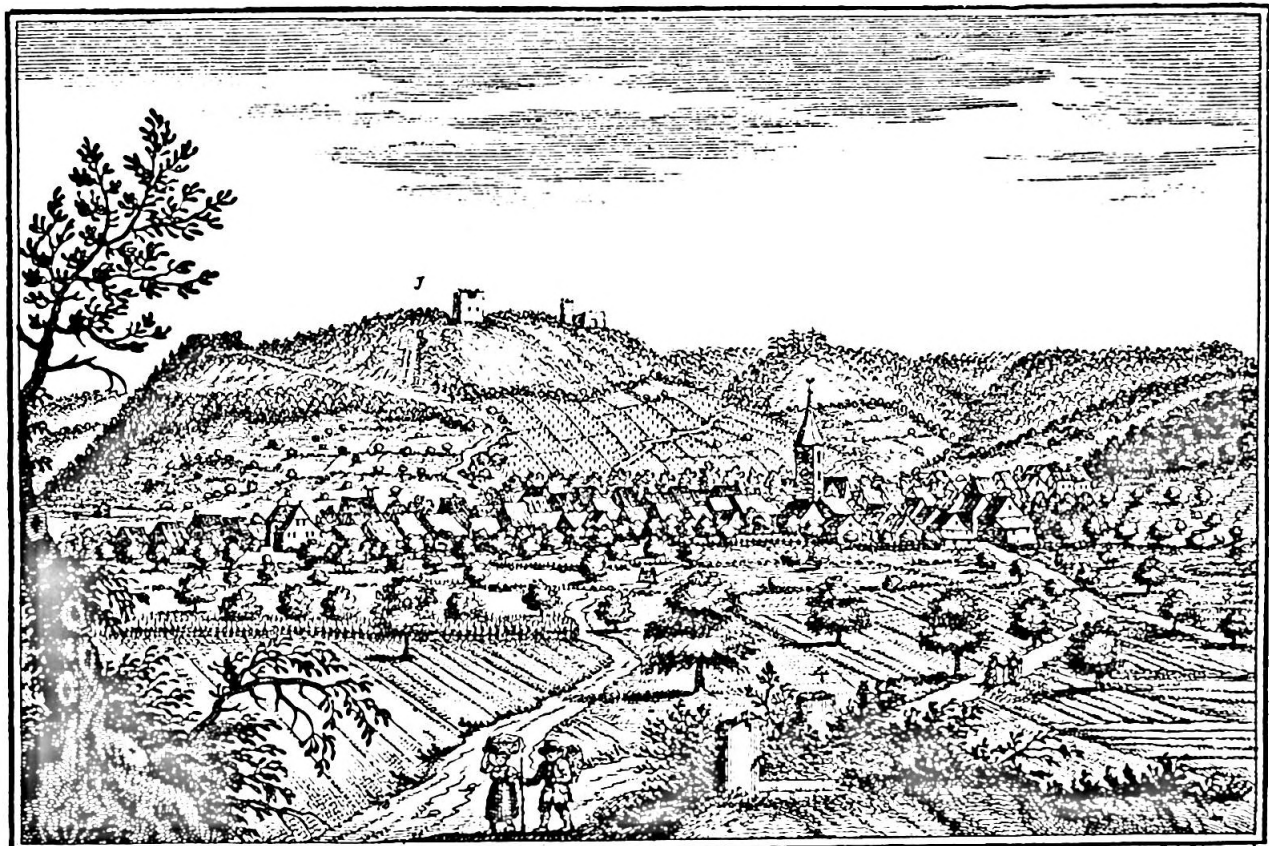
Avec les compliments de la Direction de
l'Hôtel-Restaurant Mittenza
Centre de Congrès, MuttENZ

Der nebenstehende Stich von Emanuel Büchel zeigt Muttenz mit dem Wartenberg, dem Engenthal, vorgelagert den Fröscheneck und die Capelle; ein weites Gebiet von Äckern, Obstbäumen, Feldwegen, Hecken und Büschen, auf welchem heute kein Platz mehr frei ist zum Auffahren von Erntewagen. Dieses Gebiet ist wie andere mehr dem Siedlungsbau freigegeben worden. Erhalten sind die Flurnamen wie Heissgländ – Grundstück an sonniger Lage, Chilchmatt – zum Kirchengut gehörend, Bitzenen – Bitzuna eingezäuntes Kulturland, Chriegacher – Kruegacker Fundort römischer Krüge (Amphoren) und andere mehr.

Muttenz, nach einem Stich von Emanuel Büchel

La gravure ci-contre d'Emanuel Büchel représente Muttenz avec le Wartenberg, l'Engenthal précédé du Fröscheneck, et la Chapelle. Un vaste domaine de champs, d'arbres fruitiers, de chemins ruraux, de haies et de buissons, urbanisé depuis bien longtemps. De ces temps passés il ne reste souvent que des noms propres, tels que «Heissgländ» – exposé au soleil, «Chilchmatt» – propriété de l'Eglise, «Bitzenen» ou «Bitzuna» – champ enclos, «Chriegacher» ou «Kruegacker» – où des amphores romaines furent trouvées, et bien d'autres.

Muttenz, d'après une gravure d'Emanuel Büchel



Em. Buchholz del.

1 der Wartenberg. 2 Engenthal. 3 Fröscheneck. 4 Capelle.

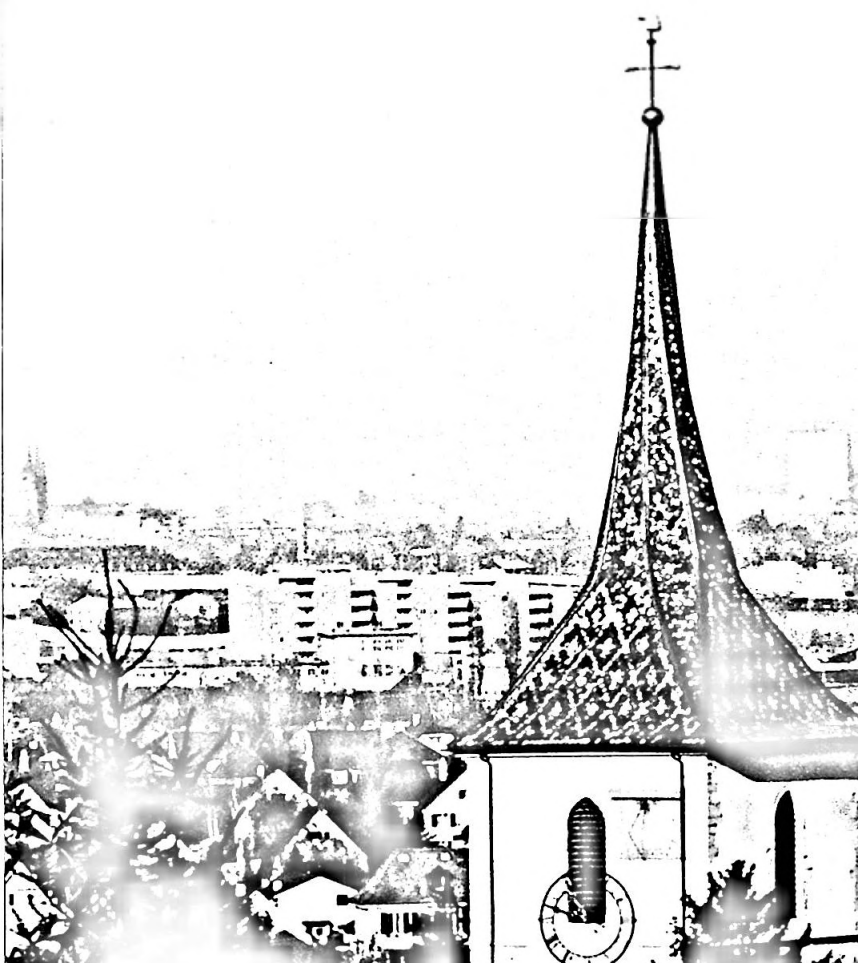
Joh. Chruschke

Wer in Muttenz wohnt, mit Muttenz irgendwie verbunden ist, geschäftlich hier zu tun hat, den Ort zum Start oder Ziel von Wanderungen nimmt, wer an gesellschaftlichen und geselligen Anlässen teilnimmt, verspürt sicher nach der Grösse des Ortes das stadähnliche Volumen. Nach dem inneren Kern bemessen fällt es ihm jedoch eher schwer, dieser Ortschaft Stadt zu sagen. Das ist positiv zu werten, weil Muttenz seiner Vergangenheit treu bleiben will und immer wieder den Weg sucht, dem Erhaltenswerten im Einklang mit der Neuzeit den Platz an der Sonne zu sichern.

Beinahe eine Einheit ist das Häusermeer von Muttenz und Basel

Quiconque réside à Muttenz ou y séjourne perçoit l'importance d'une cité urbaine. Par contre, au vu du centre du village soigneusement entretenu, la désignation «ville» lui semble peu appropriée. En fait, Muttenz reste étroitement lié à son passé et tous les efforts tendent à concilier le patrimoine historique avec les besoins des habitants contemporains.

Les habitations de Muttenz se confondent avec celles de Bâle



Ein-, Zwei- und Mehrfamilienhäuser sind in rascher Folge gebaut worden. Quartierplanungen sorgten für die Einhaltung städtebaulicher Richtlinien. Schulanlagen sind eingegliedert und ein weites Netz von Erschliessungsstrassen ist angelegt worden. Wenn diese Wohngebiete auch als sehr bevorzugt bezeichnet, die Gärten mit Liebe und Hingabe gepflegt werden, so ist doch nicht zu übersehen, dass es ordentlicher Anstrengungen bedarf, um die Beziehungen der in diesen Gebieten angesiedelten Personen zum gesellschaftlichen und politischen Leben in Muttenz herzustellen.

Ausschnitt aus Wohnsiedlungsgebiet

Des habitations collectives et des maisons monofamilles sont sorties de terre à une cadence accélérée. Une planification appropriée régissait la construction en y incorporant les voies et réseaux divers et les établissements scolaires. Si ces quartiers résidentiels présentent un aspect coquet grâce aux nombreux jardins et espaces verts, il n'est souvent pas facile d'assimiler les familles nouvellement venues à la vie culturelle et politique de la commune.

Vue partielle d'un quartier résidentiel

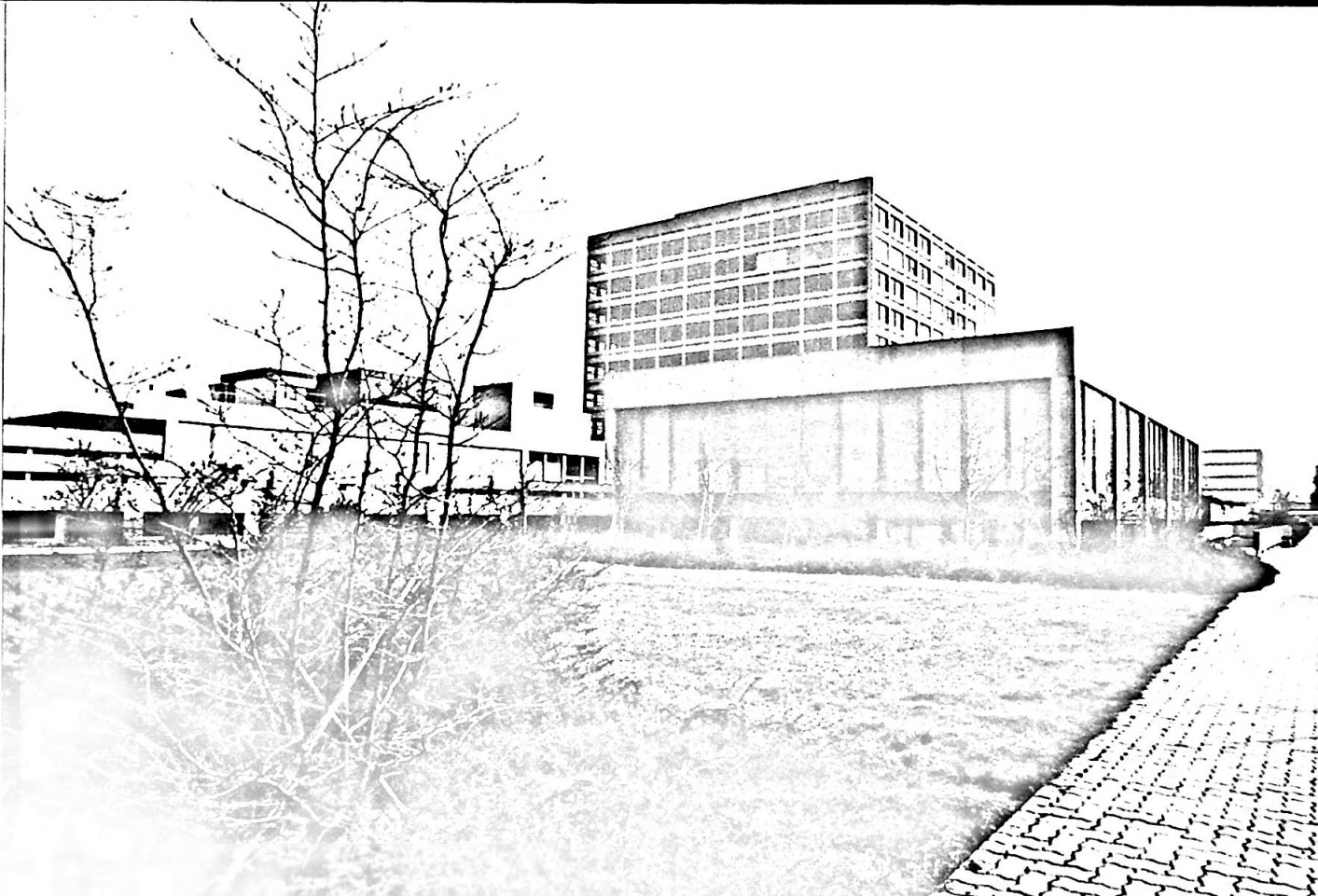


Der Aktivität der Lehrerschaft, der Jugendmusikschule, der Kirchgemeinden ist es zu verdanken, dass vielfach über das Kind Beziehungen zur Dorfgemeinschaft erwachsen. Die Hauptaufgabe in dieser Richtung fällt jedoch den Vereinen, Gesellschaften und Gruppen zu, die sich in den verschiedensten Belangen betätigen und so allen, die irgendwie kontaktfreundlich sein möchten, etwas zu bieten vermögen. Das Gemeindezentrum mit den verschiedenartigen Lokalitäten des Kongress-Zentrums Hotel Mittenza ist zum Treffpunkt dafür geworden. Diesbezüglich bedeutungsvoll sind aber auch die Sportplätze, Turnhallen, die Aulen der Schulhäuser, das Hallenbad, das Ortsmuseum u. a. m.

Ingenieurschule beider Basel im Kriegacker

Souvent c'est grâce aux enseignants, à l'école de musique et aux paroisses que l'intégration dans la communauté se fait par le biais des enfants. Un rôle prépondérant incombe dans ce domaine aux sociétés et associations diverses qui accueillent tous ceux qui s'intéressent à leur activité. Le centre communal, les terrains de sport, les gymnases, la piscine, le musée et les salles de fêtes des écoles sont autant des lieux de rencontre.

L'Ecole d'Ingénieurs



Nördlich der St. Jakobs-Strasse, Verbindung Basel–Pratteln–Liestal, hebt sich das Muttenzer Gebiet wesentlich ab von dem eher lieblich anmutenden Wohnteil südlich dieser Strasse. Die Schweizerischen Bundesbahnen entschieden sich im Jahre 1920, den Rangierbahnhof auf dem Muttenzer Feld anzulegen. 1927 bis 1932 ist der erste Teil der Anlage sukzessive dem Betrieb übergeben worden. Die stürmische Aufwärtsentwicklung des Import-, Export- und Transitverkehrs der SBB nach dem Zweiten Weltkrieg erforderte die Einleitung neuer Planungsarbeiten und die Verwirklichung des zweiten Teils des Rangierbahnhofes, so dass sich das SBB-Areal nun auf eine Fläche von rund 800 000 m² verteilt.

Teilansicht Rangierbahnhof Muttenz

Au nord de l'axe routier Bâle–Pratteln–Liestal, l'aspect de la commune présente bien moins de charme que plus au sud. Entre 1927 et 1932 la première tranche de la gare de triage, dont la construction sur le territoire de Muttenz fut décidée dès 1920 par les Chemins de Fer Fédéraux, put successivement être mise en service. L'évolution sans pareil du trafic ferroviaire national et international, après la seconde guerre mondiale, provoqua la mise en chantier des projets et la réalisation de la seconde partie de cet important ouvrage. Actuellement, les installations des CFF occupent une surface de 800 000 m² du territoire de la commune.

Vue partielle de la gare de triage



Basel ist das goldene Tor der Schweiz. Die Regelung der dadurch anfallenden Güterströme, die Lagermöglichkeiten und die Umschlagsplätze mussten aber grösstenteils ausserhalb der Stadt gesucht werden. Die basellandschaftlichen Rheinhäfen mit den Hafenteilen «Au» und «Birsfelden» beanspruchen eine Gesamtfläche von 467 000 m² und eine Quailänge für den Umlad der Güter von 2500 m. So wie der riesige Rangierbahnhof mit seinen Gleisen, Weichen und Mästen, seinem vielfältigen Rollmaterial den Beschauer zu faszinieren vermag, ist auch der Anblick des regen Betriebes auf den Quais und Verladerampen, der unermüdlich tätigen Kräne und Förderbänder sowie der an der Berme verankerten Schiffe ein äusserst interessanter Anblick.

Eisenbahnwagen und Tanks im Rheinhafen «Au»

Bâle se flatte d'être la «Porte dorée» de la Suisse. Néanmoins, l'infrastructure pour le trafic routier, ferrovière ou fluvial, les entrepôts et les aires de manutention ont dû être aménagés hors de la ville. Ainsi les ports rhénans à Birsfelden et au lieu-dit l'Au occupent une superficie de 467 000 m² et la longueur des quais se chiffre à 2500 m. Tout comme l'immense gare de triage avec ses voies, ses aiguilles, ses mâts et le matériel roulant multiple exerce une fascination incontestable la vue de l'activité inlassable sur les quais et les rampes de transbordement, le va-et-vient des grues et autres engins de manutention, ainsi que des bateaux ancrés le long de la berge s'avère être particulièrement intéressante.

Au port fluvial dit «Au»



Mitten durch den Hardwald, die für den Menschen wichtige Baumoase, ziehen die Verkehrsadern des Automobils, die Rheinfelderstrasse und die Autobahn. Das grösste Anschlusswerk der Schweiz, die Hagnau – grösstenteils auf Muttenzer Boden –, ist Ausgangspunkt oder Ziel des Tag und Nacht unaufhörlich rollenden Autoverkehrs im Gleichschritt mit dem nicht mehr abstellbaren Lärm, einer Verkehrserrungenschaft unserer Zeit. Mit der Existenz dieser Riesenanlagen haben wir uns offenbar abzufinden. Sie gehören zu uns, wir benötigen sie sogar. – Die Technik vermochte schon immer den Menschen in ihren Bann zu ziehen. So kommt es, dass trotz Lärmemission und Umweltverschmutzung Eltern mit ihren Buben und Mädchen an einem Sonntagmorgen mitten in diese technische Welt hinein gehen, den Lärm in sich aufnehmen, die Bauwerke bewundern.

Autobahn-Anschlusswerk «Hagnau»

A travers la forêt de la Hard – l'un des poumons de l'agglomération bâloise – s'étirent les artères de l'automobile: la route cantonale reliant Bâle à Rheinfelden et la route nationale. L'échangeur de la Hagnau – le plus important du pays et situé en majeure partie sur le ban de la commune de Muttenz – voit jour et nuit un défilé ininterrompu de véhicules de tous genres, source de bruit certes, mais tout de même une œuvre technique à l'image de notre époque. Les réalisations techniques ont de tout temps exercé une fascination certaine sur l'homme. Aussi, en dépit des émissions affectant l'environnement, l'on voit souvent des parents avec leurs enfants contempler les ouvrages d'art et s'assouvir du bruit familier des véhicules.

L'échangeur de la Hagnau



Hoch oben auf dem Wartenberg, dem Wahrzeichen von Muttenz, lässt sich das bis jetzt Beschriebene gut überblicken. Dem Besucher wird offenbar, wie sich die Häuser mit denen der Stadt vereinigen, wie Hügelzüge, der Rhein und die Zementbauten der Pratteler Industrie den Muttenzer Bann umgeben. Zum Glück ist aber der Blick frei zu den herrlichen Wandergebieten, zum Egglisgraben, zum Sulzkopf, zur Rütihard. Richtungsweisende Tafeln, gut begehbbare Wege und sorgfältig betreute Waldbestände sind das Verdienst der Bürgergemeinde Muttenz. Hier hat die Verstädterung keinen Einzug zu halten.

Blick von Ruine Wartenberg ins Wandergebiet

Du haut du Wartenberg, à la silhouette caractéristique et familière, la vue s'étend au-delà des limites de la commune. Les habitations se confondent avec celles de la ville toute proche et le Rhin, les collines et les immeubles en béton de la zone industrielle de Pratteln délimitent visiblement le ban de la commune. Par bonheur la vue est imprenable vers l'Egglisgraben, le Sulzkopf et la Rütihard, des lieux offrant de multiples possibilités d'évasion et de promenades. Une signalisation impeccable des chemins, tous bien aménagés, et des forêts parfaitement entretenues sont à mettre à l'actif des bourgeois de Muttenz. L'urbanisation a pu heureusement être bannie de ce secteur.

Vue depuis le Wartenberg vers la zone d'évasion



Von allen Richtungen her münden die Strassen in den Dorfkern ein und ziehen schlussendlich einen Ring um die Burgkirche St. Arbogast. Die Häuser mit ihren grossen Satteldächern flankieren gut geordnet und dicht aneinander gereiht die Strassen. Der Kirchturm überragt majestätisch die heimelige Stätte der Begegnung. Beim Durchgehen der Strassen ist man beeindruckt von den schönen Fassaden mit den steinernen Torbögen, den gotischen Fenstern. – Die Vorstellungskraft des Beschauers lässt kaum erraten, wie hinter den Fenstern der alten Dorfkernhäuser eine Stube viel Gemütlichkeit und Behaglichkeit ausströmen vermag.

Wohnliche Stube in altem Bauernhaus

De toutes les directions les rues convergent vers le centre du village pour se réunir en cercle autour de la vénérable église Saint-Arbogaste. Les maisons séculaires se serrent le long des rues, dominées par le majestueux clocher. En flânant l'on prendra note avec plaisir des façades bien structurées, des portails et des fenêtres souvent gothiques. L'on devine que ces habitations abritent des salles de séjour confortables où il fait bon vivre.

Une salle de séjour dans une vieille maison rustique



Mitten im alten Dorfteil, welcher am Rande der grossen Industrie- und Vorortsgemeinde Muttenz liegt, befindet sich die Burgkirche mit der den ehemaligen Kirchhof kreisförmig umgebenden Ringmauer mit Zinnenkranz, den Tortürmen, dem Wachthaus, Beinhaus und ehemaligen Sigristenhaus. Das Gotteshaus gliedert sich auf in das Kirchenschiff, den Vorchor, das Altarhaus und den in steiler Pyramide endenden Turm. Die Dachabfolge weist auf die verschiedenen Bauetappen hin. Besonderer Beachtung bedürfen die hohen zweiteiligen Spitzbogenfenster an der Längsmauer des Schiffes, das Masswerkfenster des Vorchores, die zwei Seitenfenster und das 1973 rekonstruierte Ostfenster des Altarhauses sowie das zum Teil romanische Quadersteinmauerwerk.

Gesamtanlage der Dorfkirche St.Arbogast

Le centre de l'ancien village, situé en périphérie de l'importante cité industrielle, est dominé par la vénérable église entourée d'une enceinte à créneaux qui abritait dans le passé également le petit cimetière. S'y ajoutent les donjons, le corps de garde, l'ossuaire et l'ancienne demeure du sacristain. L'église elle-même se compose de la nef, du chœur, de la chapelle de l'autel et du clocher se terminant en pyramide. La succession des toits illustre les diverses époques de construction. L'on remarquera également les fenêtres remontant à plusieurs époques et les murs en pierres de taille datant en partie de l'époque romane.

Le complexe de l'église Saint-Arbogaste



In der Kirche ist der Blick offen durch zwei Triumphbogen in Vorchor und Altarhaus. Eine Holzleistendecke mit Masswerkschnitzereien schliesst das Schiff ab. Kreuzrippengewölbe, Schildbögen und Wanddienste gliedern den romanisch wirkenden Vorchor. Attische Basen ruhen auf einer Sockelbank und erinnern an ähnliche Stilelemente im Basler Münster. Der Schlussstein des Gewölbes ist ein geviertetes Wappen der Münch-Löwenberg. An der Nordwand des Altarhauses ist ein spätgotisches Sakramentshäuschen mit Gittertürchen, Blindmasswerk und Kreuzblume. – Das Beinhaus an der südlichen Ringmauer, früher Kapelle der Marienbruderschaft, beinhaltet eine Holzdecke mit Flachschnitzereien und Wandbilder aus dem Jahre 1513. – Im Kirchhof befindet sich eine bedeutende Grenz- und Gütereinsammlung aus dem 16. bis 19. Jahrhundert.

Blick durch den grossen und kleinen Triumphbogen im Kirchen-Innern

A l'intérieur même de l'église, c'est par deux arcs triomphaux que l'œil découvre l'avant-chœur et le chœur proprement dit. Un plafond charpenté, orné de sculptures dans la masse, surmonte la nef. L'avant-chœur, d'inspiration romane, est animé par des voûtes sur croisées d'ogives, des arcs en orbe ainsi que des piles murales. Des socles attiques, reposant sur assises, rappellent certains appareillages similaires dans la cathédrale de Bâle. La clef de voûte représente, en quartiers, les armes des Münch-Löwenberg. Le côté nord du chœur supporte un tabernacle aux portes en résille, muni de parements et d'un fleuron. L'ossuaire, qui s'étend au long du mur d'enceinte sud, une ancienne chapelle des Frères de Marie, possède un plafond en bois enrichi de sculptures en méplat et de peintures murales datant de 1513. La cour héberge une importante collection de bornes, tant frontières que domaniales, remontant à une période s'étendant du XVIe au XIXe siècle.

L'intérieur de l'église avec les deux arcs de triomphe



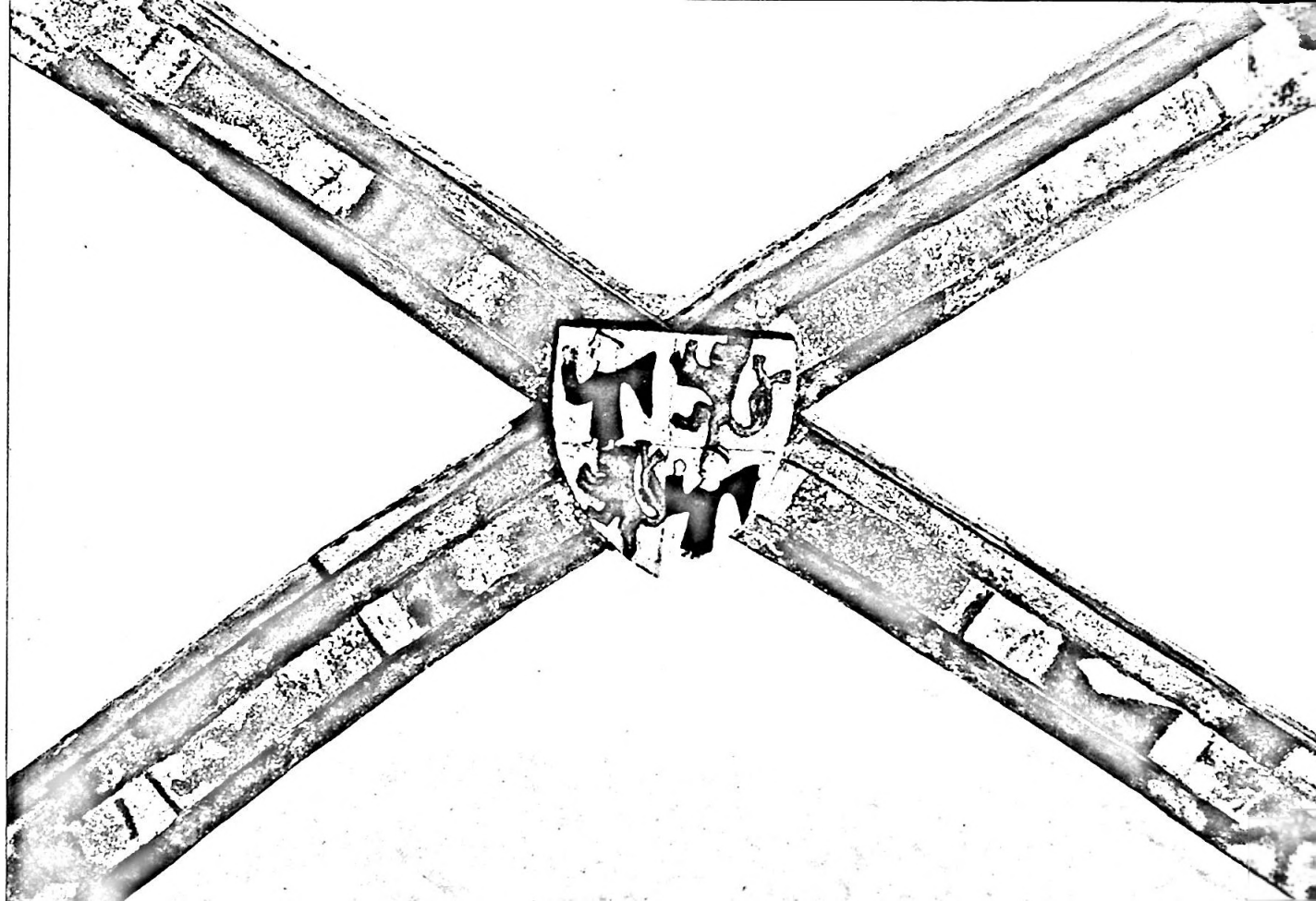
Anlässlich der Gesamtrestaurierung des Gotteshauses in den Jahren 1973 bis 1975 sind auch die unter der weissen Tünche schlummernden Wandbilder freigelegt, konserviert und soweit als möglich wieder hergestellt worden. Da ist hinzuweisen auf die Wappenfolge der Adeligen von Münch und Löwenberg entlang den schweren Gurten im Kreuzgewölbe des Vorchors (2. Hälfte 14. Jh.), die gewandeten Gestalten (Kirchenväter und Evangelisten) und weitere Fragmente, welche auf das ehemals vorhandene Jüngste Gericht schliessen, ferner auf den Engel, der die Damastdraperie hält (Ende 15. Jh.), die Niklauslegende mit den drei Jungfrauen, den Apostel in Halbfigur (Medaillon, Anfang 14. Jh.), die Darstellungen aus dem Leben des Kirchenpatrons, des hl. Arbogast.

Kreuzgewölbe des Vorchores mit Schlussstein der von Münch und Löwenberg

Lors de la restauration intégrale de l'église, effectuée entre 1973 et 1975, d'intéressantes peintures murales, qui jusqu'alors dormaient sous un linceul de badigeon, ont été mises à jour, fixées et, autant que faire se pouvait, retouchées. On notera la série d'écussons des familles nobles Münch et Löwenberg régnant sur la lourde ceinture de soutien de la voûte dominant l'avant-chœur, (seconde moitié du XIVe), les personnages drapés (Pères de l'Eglise et Evangélistes) ainsi que d'autres fragments se rapportant à une illustration du Jugement Dernier, aujourd'hui disparue.

On retiendra, en outre, l'ange soutenant la draperie damassée (fin du XVe), la légende de Saint-Nicolas avec les trois vierges, un apôtre en demi-pose (médaillon, début du XIVe) ainsi que les représentations figuratives de la vie de Saint-Arbogast, patron de l'église.

Les armoiries des Münch et Löwenberg sur la voûte d'arête



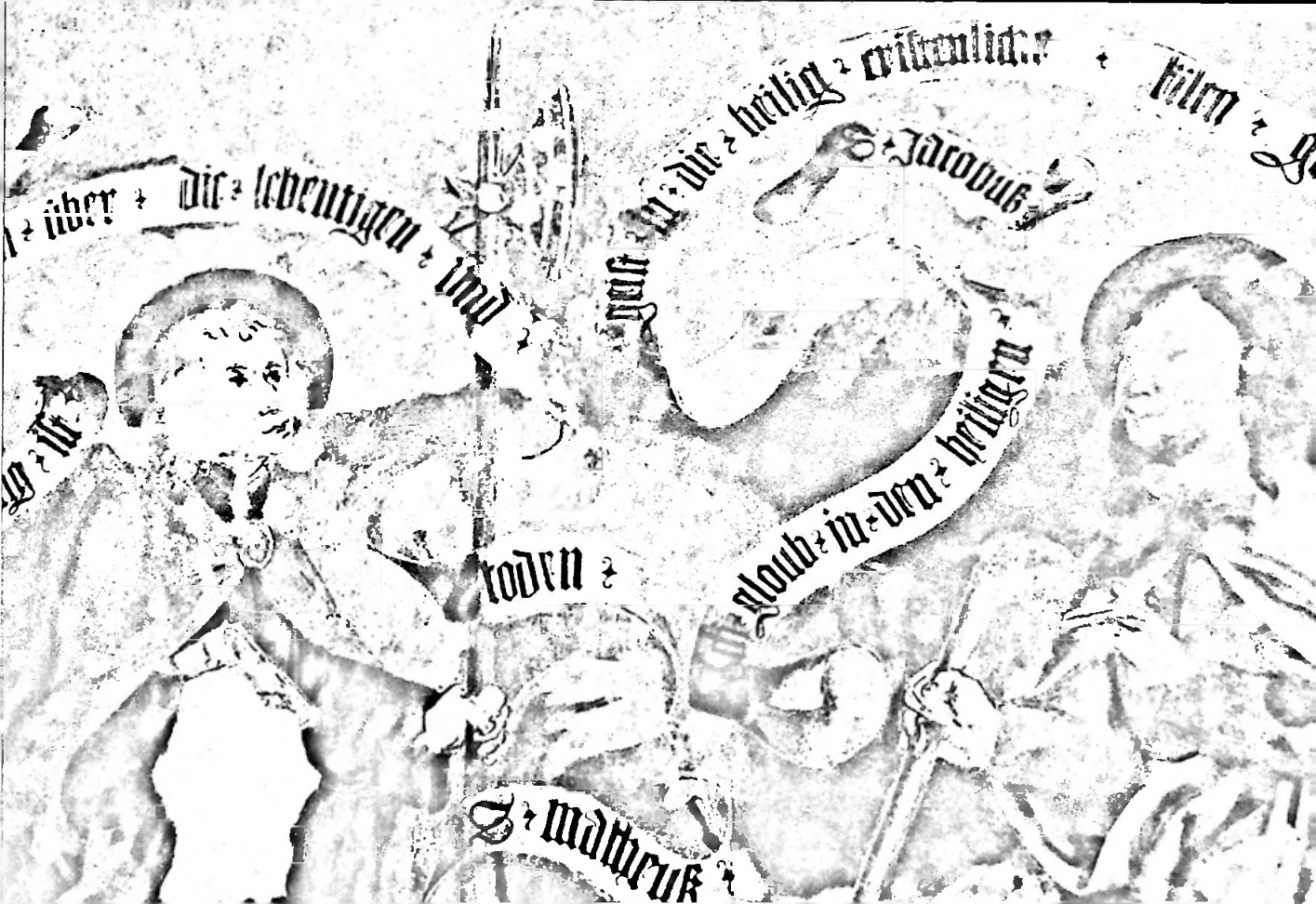
Bedeutende Malereien im Schiff des Gotteshauses sind das Marienleben übergehend in die Jugendgeschichte Christi, bestehend aus zwei Reihen mit je sieben hochformatigen Feldern, – die Passionsgeschichte, ebenfalls in zwei Reihen mit je sieben Bildern dargestellt, – das Apostelfries mit den lebensgrossen charakteristischen Gestalten mit wallenden Spruchbändern, auf denen die Glaubensbekenntnisse geschrieben stehen und das monumentale Jüngste Gericht über der Empore. Im weiten Umkreis von Basel wird man kein Gotteshaus finden, das einen derart reichen Bestand an gotischen Wandbildern besitzt wie die Kirche von Muttenz.

Wandmalerei im Schiff des Gotteshauses, Apostel Matthäus und Jakobus d.J.

Les peintures les plus importantes de la nef illustrent la vie de la Vierge Marie et se poursuivent par la vie de l'Enfant Jésus. Elles sont divisées en deux rangées de sept panneaux disposés en hauteur. L'histoire de la Passion s'étend également sur deux rangs de sept panneaux. La frise des Apôtres, avec ses personnages caractéristiques, en grandeur naturelle, tous porteurs de banderolles flottant au vent et témoignant par ce moyen les articles de leur foi, complète, avec le monumental Jugement Dernier qui domine l'emporium, la série des éléments décoratifs.

Il serait difficile de trouver, aux environs de Bâle, une église possédant un trésor de peintures murales gothiques équivalent à celui qu'offre l'église de Muttenz.

Fresque représentant les apôtres Mathieu et Jacques le Jeune



über die lebentigen und toten

Glaub in die heiligen

S. Johannes

S. Jacobus

toden

Glaub in die heiligen

S. Mathruk

Das Jahr 1975, vom Europa-Rat zum Europäischen Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz erklärt, darf als Jahr der Bestätigung für die schon lange Zeit voraus gepflogene richtige und zweckmässige Zielsetzung der Gemeinde Muttenz, vorab ihrer Behörden, zwecks Erhaltung der Dorfkerzone gewertet werden. – Neben dem 1954 geschaffenen Zonenplan hat die Gemeinde eine weitsichtige Landpolitik zur Sicherstellung von Land und Liegenschaften betrieben. Galt es doch das alte Bauerndorf in das Zentrum einer städtischen Vororts- und Industriegemeinde umzuwandeln, d.h. die alten Bauernhäuser sollten den Lebensgewohnheiten einer städtischen Bevölkerung genügen, ohne dass sie ihres historischen Massstabes und Charakters verlustig gehen.

Häuserpartie im Oberdorf

L'année 1975, placée par le Conseil de l'Europe sous le signe de la sauvegarde des monuments historiques, permettait aux autorités et à la population de Muttenz de faire le point de l'action entreprise depuis belle lurette pour le renouveau du centre du village. Le plan d'occupation des sols, élaboré en 1954, et une politique foncière heureuse étaient la condition première pour s'attaquer à la rénovation et la transformation d'un quartier rural en centre urbain contemporain. Le problème en soi consistait à mettre les maisons rustiques en conformité avec le mode de vie des habitants actuels, sans toutefois faire perdre aux bâtiments leur caractère historique et sans modifier leurs dimensions extérieures.

Une partie pittoresque du village



In die Zielsetzung der Erhaltung des Dorfkerns ist auch der Einbau einer zweckmässigen Wirtschaftlichkeit erforderlich. Dem Gewerbe sowie den für die Bevölkerung notwendigen Dienstleistungsbetrieben muss der Platz in der Zone gesichert werden. So hat die Gemeinde im Jahr 1972 die Liegenschaft Kirchplatz 19 käuflich erworben, um die Ansiedlung eines für den engeren Dorfkern ungeeigneten Gewerbes zu vermeiden. Zwei Jahre später übernahm ein Architekt die Liegenschaft im Baurecht. Die Restaurierung des alten Gebäudes ist geglückt. Anstelle des früheren Wohnraumes beinhaltet das Haus jetzt zwei gediegene moderne Wohnungen. Im Oekonomie teil sind helle Architekturbüroräume, die vom rückwärtigen Garten aus belichtet sind. Das Rundbogentor ist erhalten. Es führt in die Eingangshalle, von wo aus die Wohnungen und der Gewerbeteil zugänglich sind.

Haus Kirchplatz 19

Le succès de l'opération rénovation du centre du village dépendait d'une rentabilité économique raisonnable. L'artisanat et le secteur tertiaire étaient des activités de choix pour cette zone. Aussi la commune n'hésitait-elle pas à faire l'acquisition de l'immeuble ci-contre, situé en face de l'église, pour éviter qu'une entreprise non conforme aux buts de l'opération ne s'y installe. Par la suite un architecte transforma l'ensemble de façon heureuse et y installait ses bureaux et deux logements. La porte cochère a été maintenue et donne sur un hall d'entrée communiquant avec les logements et les bureaux.

L'immeuble sis place de l'église n° 19



19

BL 20204

BL 58204

Die Bauten Hauptstrasse 16 bis 20 sind schon vor langer Zeit von der Gemeinde erworben worden. Sie mussten aber der vorgesehenen Zweckbestimmung, – Abtauschobjekte beim Bau des Gemeindezentrums –, nicht zugeführt werden. Die Liegenschaften Nr. 16 und 18 sind dann im Jahre 1974 einer schweizerischen Grossbank für die Errichtung einer Bankagentur im Baurecht und mit den notwendigen Auflagen abgegeben worden. Zwei Jahre später konnte auch das Haus Nr. 20 von einem Liebhaber im Baurecht erworben und restauriert werden. Es präsentiert sich ausgezeichnet als Beispiel der schönen Baukultur im alten Muttenz.

Haus Hauptstrasse 20

Un exemple, parmi d'autres, d'une rénovation très réussie. Par un système de bail emphytéotique des candidats respectant certaines conditions entrèrent en jouissance des immeubles acquis par la commune. La maison illustrée ci-contre, vaste et confortable, n'a rien perdu de son charme antérieur. Il en est de même des bâtiments avoisinants, transformés en agence bancaire.

L'immeuble sis rue principale n°20



Mit dem Beschluss im Jahre 1960, ein Gemeindezentrum zu bauen, wurde der erste Schritt für die wirtschaftliche Gesundung des alten Dorfes gemacht. Den Ortsvereinen sollte darin ein Saal zur Verfügung sein, damit sie in geeignetem Rahmen vor die Öffentlichkeit treten und so das kulturelle Leben seinen Ausdruck findet. Die planerische Aufgabe bestand darin, ein grosszügiges modernes Raumprogramm so in den alten Dorfkern einzupassen, dass dieser in seinem Ausdruck nicht beeinträchtigt ist und durch den Neubau eine Bereicherung erfährt. Aus dem unter vielen schweizerischen Architekten durchgeführten Wettbewerb fiel das erstprämierte Projekt den Architekten Rolf Keller und Fritz Schwarz, Zürich, zu. Die besondere Auszeichnung ihrer Arbeit war die gute räumliche Gruppierung und die traditionsgebundene Einfügung am Bestimmungsort.

Gesamtansicht Gemeindezentrum

Finalement ce fut la décision prise en 1960 d'ériger un centre communal qui favorisa le renouveau du centre du village. Le plan de masse comprenait une salle de fêtes à la disposition des sociétés locales. Le problème consistait à intégrer les bâtiments dans le contexte du quartier sans en modifier profondément l'aspect général. Le projet des urbanistes Rolf Keller et Fritz Schwarz (Zurich), issu d'un concours national, fut finalement retenu. L'articulation des diverses composantes du projet et leur parfaite harmonisation avec l'environnement sont exemplaires.

Vue générale du centre communal



1964 hat die Gemeindeversammlung das Bauprojekt des Gemeindezentrums gutgeheissen und den erforderlichen Kredit genehmigt. Das gesamte Projekt, bestehend aus Verwaltungsbau für die Gemeinde- und Bauverwaltung, Gemeindehaus (Rathaus), Gästetrakt mit Hotel, Restaurant und Saaleinheiten, Kommandoposten (Zivilschutz), Einstellhalle und Geschäftshaus, fügt sich sehr gut in den alten Dorfkern ein. Es wird von Fachleuten anerkannt und sehr gelobt. – Der Gästetrakt bedurfte einer kurzen und in der Region neuen Bezeichnung. Unter den 2400 Schülern der Gemeinde wurde ein Wettbewerb durchgeführt. Aus den vielen verschiedenen Namen wurde Mittenza gewählt. Dies ist die älteste Form des Dorfnamens, und er wird im Jahre 1027 erwähnt im Zusammenhang mit dem Treffen von Kaiser Konrad mit König Rudolf III. von Burgund im Muttenger Feld.

Dachlandschaft des Kongress-Zentrums Mittenza mit Hotel, Restaurant, Garderobe, Foyer und Saal (eröffnet 1970)

Le projet et les crédits pour le centre communal furent adoptés en 1964. L'ensemble se compose d'un immeuble abritant les services administratifs et techniques de la commune, la mairie, l'hôtel-restaurant équipé de plusieurs salles, le quartier général de la protection civile, un garage souterrain, et un immeuble commercial. Ce vaste ensemble s'intègre harmonieusement dans cette partie centenaire du village. le nom «Mittenza» est issu d'un concours parmi les 2400 élèves de la commune et reprend une forme primitive de «Muttenz». Cette dénomination remonte à l'an 1027 et fut citée lors de la rencontre de l'empereur Konrad avec le roi Rudolf III de Bourgogne, rencontre qui eut lieu sur le ban de la commune.

La toiture caractéristique du Centre de congrès Mittenza



Mit der eigentlichen Durchführung und Überwachung des Aufgabenkomplexes des Mittenza ist eine Betriebskommission betraut. Sie wirkt in enger Tuchfühlung mit dem Gemeinderat einerseits und der Geschäftsleitung andererseits. Das Gewicht der Verantwortung liegt jedoch zur Hauptsache auf den soliden Schultern des Direktors. Ihm obliegt die Pflicht der sorgfältigen Betriebsführung und die Aufgabe, dass das Mittenza seinen Beitrag zum guten Ruf der Gemeinde leistet. Dass er sich dessen bewusst ist, darf aus der internen Hausordnung gelesen werden, wo es heisst: «Wir wollen aus dem Mittenza einen Musterbetrieb besonderer Art machen und zu einem Unternehmen von bestem Ruf und Ansehen beitragen». – Viele Briefe von Gästen, Gruppen, Vereinen und Firmen beweisen immer wieder in freundlicher Art, dass diese Vorsätze in Taten umgesetzt werden.

Restaurationsteil des Kongress-Zentrums Hotel Mittenza

Une commission a été constituée pour surveiller le fonctionnement du Mittenza et expédier les affaires courantes. Elle œuvre en étroite collaboration avec les autorités et la direction de l'établissement. Néanmoins, la responsabilité repose sur la personne du directeur qui est conscient que le Mittenza doit contribuer à la renommée de la commune. La preuve se trouve dans le préambule du règlement intérieur de la maison qui stipule: «... nous voulons contribuer de toutes nos forces à ce que le Mittenza soit un établissement modèle et faire de notre mieux à ce qu'il soit cité en exemple». De nombreuses lettres de particuliers, de sociétés, de groupes ou d'entreprises confirment que ces intentions louables ont pu être réalisées.

Le restaurant du Centre de congrès Mittenza



Längst sind die Vorteile erkannt, welche das Kongress-Zentrum Hotel Mittenza durch die Kombination von Hotel, Restaurant und Saaleinheiten zu bieten vermag. In den Sitzungs- und Banketträumen, dem Clublokal mit Bar und Kegelbahnen, dem Foyer und grossen Festsaal können die vielseitigen Interessen der Gäste, Vereine, Gesellschaften und Unternehmungen aus der Region, der Schweiz und auch aus dem Ausland weitgehend gewahrt und beinahe alle Wünsche erfüllt werden. Gediegene Ambiance und sorgfältige Betreuung ist geboten. Bankette bis zu 650 Gedecke können aufgenommen werden und bei Konzertbestuhlung reicht das Fassungsvermögen bis zu 850 Plätzen.

Unterteilbarer Bankett-Saal des Kongress-Zentrums Hotel Mittenza

Dès sa mise en service en 1970, le Mittenza, de par sa polyvalence, s'avéra être un atout de premier ordre grâce à la présence sous le même toit d'un hôtel, d'un restaurant et de diverses salles de réunion. Les salles de banquet et de réunion, le bar-club avec jeu de quilles, le foyer et la grande salle peuvent être adaptés aux multiples besoins des hôtes, groupes ou entreprises en provenance de la région, de tout le pays et même de l'étranger. Dans une ambiance stylée l'hôte a droit à un service impeccable. La contenance de la salle varie de 650 places pour un banquet à 850 places pour un concert.

La salle de banquets à cloisons amovibles



In den Bauten des Gemeindezentrums sind viele Charakteristiken alter Bauernhäuser zu finden: zweigeschossige Kuben unter hohen Dächern, starke Gliederung und Staffelung, schmale Durchgänge zu den inneren Höfen. Aber auch neue Elemente sind anzutreffen: grosse Glasflächen im Erdgeschoss liegen hinter Arkaden, zu Bändern zusammengefasste Fenster in den Obergeschossen; sie sind zurückgesetzt und mit den dunklen Dachflächen verbunden. Die Einpassung führt an keiner Stelle zu Konflikten. Das moderne Raumprogramm ist von aussen lesbar, die starke äussere Gliederung führt zur Bereicherung der Innenräume.

Foyer vor dem grossen Festsaal des Kongress-Zentrums Hotel Mittenza

Les caractéristiques des vieilles maisons rustiques se retrouvent dans les éléments du centre communal: deux étages sous de vastes toits, l'articulation des constructions, les passages étroits menant aux espaces libres. L'on y perçoit également des aspects modernes: de larges baies vitrées et des arcades à niveau, des bandes de fenêtres au premier étage contrastant avec la surface foncée des toits. L'assimilation de ces éléments se fait sans heurts. L'intention des auteurs du projet est clairement visible et la disposition des cubes crée d'intéressantes possibilités d'aménagement intérieur.

Le foyer du Centre de congrès Mittenza



Die drei Baukörper von Gemeindeverwaltung, Geschäftshaus und Hotel-Restaurant-Saal umschliessen einen Hof mit drei Durchgängen zu Hauptstrasse und Kirchplatz. Die Gemeindeverwaltung ist an das alte Gemeindehaus angebaut. Geschäftshaus und Hotel setzen in Bauhöhe, Stellung und Gliederung die gestaffelte Häuserreihe fort. Der Restaurationstrakt schliesst quer an das Hotel an und leitet zu der grossen Dachfläche des Saales über. Alle Eingänge sind auf die Hauptstrasse ausgerichtet. Von ihr werden die Gäste in abwechslungsreicher Führung durch Arkade, Garderobe und Foyer zum grossen Festsaal geleitet.

Grosser Festsaal mit Blick gegen Bühne

Les édifices de l'administration, de l'immeuble commercial et de l'hôtel-restaurant donnent sur une cour ouverte vers l'artère principale et la place de l'église. Le bâtiment administratif jouxte l'ancienne mairie. L'immeuble commercial et l'hôtel-restaurant sont adaptés aux formes traditionnelles et caractéristiques des maisons séculaires. Le restaurant fait fonction de liaison entre l'hôtel et la salle. Toutes les issues sont orientées vers l'artère principale. De là les visiteurs gagnent la salle en suivant les arcades, puis en passant par la garde-robe et le foyer.

La grande salle avec la scène

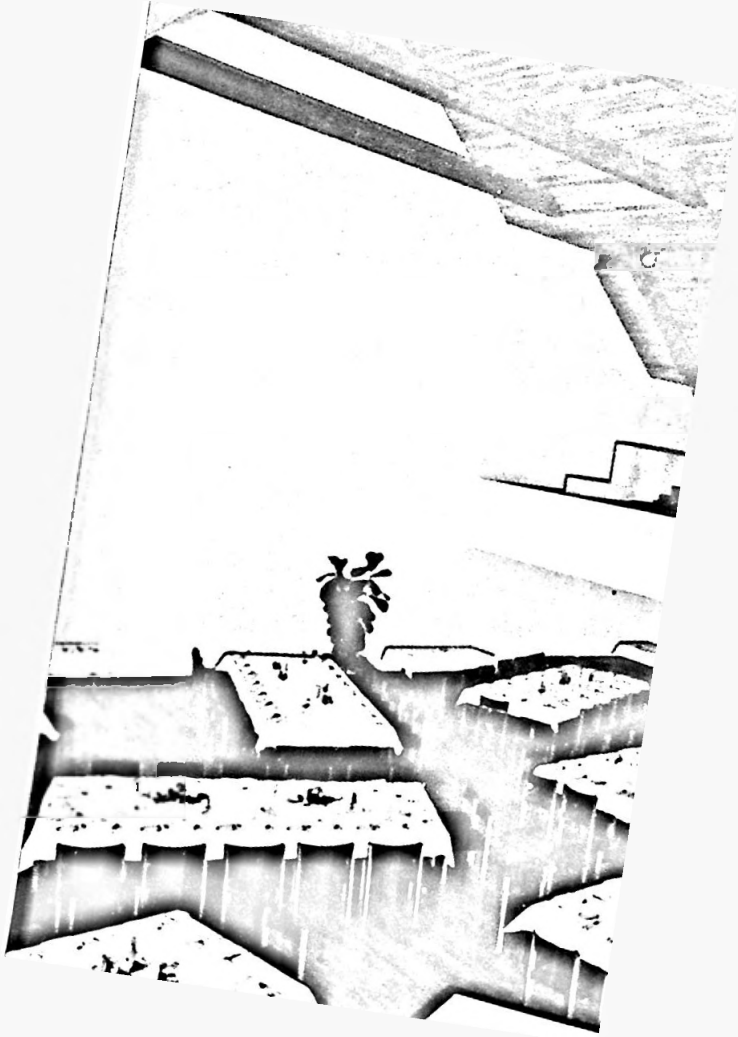


Dominierende Elemente des Gemeindezentrums sind die grossen steilen Ziegeldächer. Im Saaltrakt reichen Garderobe, Foyer, kleiner und grosser Saal mit Bühne unter die Dachhaut. Kühne konstruktive Lösungen des Ingenieurs ermöglichen die Freilegung der Dachräume und ihre vollständige Nutzung. So reich die räumliche Wirkung ist, so einfach sind die Materialien: die Böden sind aus weissem Marmor, Parkett oder Spannteppichen, die Wände weiss verputzt, ebenso die flachen Decken. Die schrägen Dachflächen sind mit Föhrenholzbrettern verschalt. Im gleichen Holz sind Fenster und alle Schreinerarbeiten, mit Ausnahme des Restaurants, welches in dunklem Wengeholz ausgeführt ist.

Grosser Festsaal mit Blick gegen Galerie

La grande surface des toits couverts de tuiles est l'élément dominant du centre communal. Toutes les parties de la salle sont entièrement ouvertes vers la couverture. Des solutions ingénieuses et originales ont permis de dégager l'ensemble de la toiture. Les matériaux utilisés contrastent avec la richesse des formes. Le sol est recouvert, soit de marbre blanc, soit de moquette ou de parquet; les murs et les plafonds se présentent en crépi blanc, alors que la couverture est recouverte de lames de pin. Ce bois a d'ailleurs été utilisé pour l'ensemble des travaux de menuiserie, exception faite du restaurant.

La grande salle, vue vers le balcon



Fotos: J. Zimmermann, Basel

Druck: Hochuli AG, Muttenz

© Kongress-Zentrum Hotel Mittenza, Muttenz





kongress zentrum hotel mittenza muttenz

CH-4132 Muttenz bei Basel
Hauptstrasse 4
Telefon 061/61 06 06
Telex 63428 homit
Direktion Kurt Jenni

alle Hotelzimmer mit
Dusche/Bad, WC, Radio, Telefon
Kongress-Saal für 850 Personen
Bankett- und Konzerträume
von 10 bis 650 Personen
Spezialitätenrestaurant
Snackbar
Club-Bar
Kegelbahnen
Grosser Parkplatz, Hotelgarage

